

## RAPORTTI SEURAKUNNILLE

Suomen Pipliaseura kiittää seurakuntia yhteistyöstä ja luottamuksesta raamattutyön toteuttamisessa.

Pipliaseuran seurakunnasta vastaanottaman kannatuksen määrän Kirkon lähetystyön ja kansainvälisen diakonian kannatustilaston mukaan löytyy verkkosivuilta osoitteesta <https://evl.fi/plus/hallinto-ja-talous/tilastot-ja-asiakirjat/lahetystyon-ja-kansainvalisen-avustustoiminnan-tilastoja> .

Samasta osoitteesta löytyy myös raportti, jolla kirkon lähetysjärjestöt raportoivat kunkin järjestön tuottojen ja kulujen prosentuaalisesta jakaantumisesta tuotot ja kulut -tilastossa. Kuluryhmät ovat ulkomainen toiminta, ulkomaantyön tukitoimet kotimaassa. Pipliaseura antaa tarvittaessa yksityiskohtaisempia tietoja saamastaan taloudellisesta tuesta ja toimintaan käytetyistä varoista.

## RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE

Yli miljardin asukkaan Intiassa puhutaan arviolta 1 600 eri kieltä ja niiden lisäksi 1 600 erilaista murretta. Vain 216 kielellä on yli 10 000 puhujaa. Ainakin yksi kokonainen Raamatun kirja on tähän mennessä julkaistu yli 200 kielellä.

Intiassa toimii useita raamatunkäännöstyötä tekeviä järjestöjä. Intian Pipliaseura on kuitenkin suurin toimija käännöstyössä. Sillä on kaikkiaan tällä hetkellä meneillä yli 20 käännöstyön hanketta. Tässä raportoiva hanke on osa Koillis-Intian kokonaisuutta.

**Kohderyhmä:** Koillis-Intian käännöshankkeessa aloitettiin kääntämään Raamattua 25 vähemmistökielille. Kyseisten kielten puhujien lukumäärä vaihtelee 10 000:sta yli kahteen miljoonaan puhujaan. Käännöshanke palvelee noin 750 000 ihmistä. Kielivähemmistöihin kuuluvien kansojen sosioekonominen asema Intiassa on hyvin heikko. Nämä kansat kuuluvat kastijärjestelmän ulkopuolisiin eli daliteihin ja ovat sen tähden syrjittyjä. Intian hallitus takaa heille vaatimattoman elannon ja ilmaisen koulunkäynnin.

Heidän perinteisesti harjoittamansa uskonto on luonnonuskonto, animismi, mutta lähetystyön vaikutuksesta joillakin alueilla kristinusko on valtauskonto. Näin esimerkiksi Mizoramin osavaltiossa. Seurakuntien kasvu, kristillinen

**PIPLIA. voimasanoja**

opetus ja jumalanpalvelusten kehittäminen edellyttävät omakielistä raamatunkäännöstä. Raamatunkäännöstyön vaikutukset parantavat myös kokonaisvaltaisesti vähemmistöjen asemaa. Kirjoitetun kielen olemassaolo mahdollistaa lukutaitotyön ja vahvistaa ihmisten vaikutusmahdollisuuksia yhteisöjensä kehittämiseen.

**Tavoite ja hankkeen eteneminen:** Monivuotisessa käännöshankkeessa Intian vähemmistökielille käännettään Uutta ja Vanhaa testamenttia tai tehdään jo olemassa olevaan Raamattuun tarkistuskäännöstä. Projekteja on nyt yhteensä 16.

Pandemiatilanne on luonut käännöstyölle haasteita matkustusrajoitusten ja verkkoyhteyksien laatuerojen vuoksi, mutta vuonna 2020 kolme projektia saatiin painokuntoon.

## TYÖ SOKEIDEN JA NÄKÖVAMMAISTEN PARISSA

Intiassa on 12 miljoonaa sokeaa tai näkövammaista, mikä on eniten kuin missään toisessa maassa. Sokeuden tai heikkonäköisyyden yleisyyteen Intiassa vaikuttaa köyhyydestä johtuva aliravitsemus sekä monet sairaudet kuten glaukooma eli silmänpainetauti, joka hoitamattomana voi johtaa sokeuteen.

Varsinkin maaseudulla ja kaupunkien köyhillä alueilla näkövammaisuus on sosiaalinen stigma, yksinäisyyttä ja osattomuutta aiheuttava asia. Näkövammaista saattaa hyljeksiä sekä oma perhe että ympäröivä yhteisö.

Jo yli 20 vuoden ajan Intian Pipliaseura on palvellut näkövammaisia monin eri tavoin laajassa yhteistyössä kirkkojen ja muiden kristillisten toimijoiden kanssa. Sokeita ja näkövammaisia palvellaan riippumatta uskonnosta ja sosiaalisesta asemasta.

**Tavoite:** Raamattu on käännetty pistekirjoitukselle Intian suurimmille kielille kuten hindi, telugu, oriya, gujarati, kannada, malayalam ja mizo, lisäksi osia Raamatusta useille muille kielille. Jokainen koko Raamattu pistekirjoituksella koostuu 43 erillisestä kirjasta. Intian Pipliaseura julkaisee vuosittain pistekirjoituskalenteria, johon on painettu kalenterin lisäksi raamatunlauseita. Kalenteria julkaistaan 14 eri kielellä.

Pipliaseura on valmistanut äänitteitä useilla kielillä. Muuta näkövammaisten avuksi tarkoitettua oheismateriaalia on ollut valkoisten keppien jako helpottamaan itsenäistä liikkumista. Kristillisille sokeiden kouluille on jaettu

pistekirjoituslevyjä avuksi kirjoituksen opetteluun.

### **Hankkeen eteneminen:**

Vuonna 2020 hankkeessa jaettiin yhteensä 4507 erilaisia pistekirjoitus- ja audiomateriaaleja palvelemaan sokeita/näkövammaisia.

Hankkeessa jaettiin sokeille ja näkövammaisille liikkumisen avuksi tarkoitettuja apuvälineitä, valkoisia keppejä yhteensä 900 kappaletta.

Pistekirjoituksella tehtyjä Raamatun tekstejä on tamililla, englannilla, hindillä, kannadalla, oriyalla, telugulla ja punjabilla.

Vuonna 2020 jaettiin pistekirjoitustekstejä 1105 kpl (tamil ja englanti) ja 1045 (hindi, kannada, oriya, telugulla ja punjabi).

## **NAISTEN JA ETENKIN LESKIEN VOIMAANNUTTAMINEN**

Intian Pipliaseura aloitti vuonna 2008 hankkeen, jossa tuetaan syrjintää ja perheväkivaltaa kokeneita naisia, erityisesti leskiä, jotka puolisonsa kuoleman jälkeen joutuvat hyljättyiksi perheen ja suvun taholta. Hanketta toteutetaan yhteistyössä kirkkojen ja muiden kristillisten toimijoiden ja joidenkin kansalaisjärjestöjen kanssa. Hanketta toteutetaan Intian Pipliaseuran aluetoiminnan kautta 15 osavaltiossa eri puolilla Intiaa. Naisille järjestään tapaamisia ja seminaareja, joissa he saavat esimerkiksi taloudellista, lainopillista ja muuta neuvontaa. Tarjolla on myös terveydenhuoltoa, lasten koulutuksessa avustamista, ammattikoulutusta ja kristillistä opetusta.

**Tavoite:** Hankkeen tavoitteena on tavoittaa vaikeassa elämäntilanteessa eläviä naisia, tarjota heille koulutusta, vertaistukea, tarvittaessa toimeentulon hankkimiseen tarvittavia ammatillisia taitoja, lainopillista neuvontaa ja mahdollisuus löytää Raamatun sanomasta toivoa elämäänsä. Seminaareissa, raamatturyhmissä ja muussa koulutuksessa olleita naisia puolestaan rohkaistaan tavoittamaan vastaavassa elämäntilanteessa eläviä naisia.

### **Hankkeen eteneminen:**

Vuoden 2020 aikana jaettiin yhteensä 275 Raamattua. Vuoden aikana pystyttiin pitämään kymmenen erilaista kokoontumista kristillisissä organisaatioissa ja kirkoissa. Tilaisuuksissa oli mm. raamattutunteja ja myös joululahjojen

**PIPLIA. voimasanoja**

jakamisia. Raamattuja jaettiin mm. kielillä kuten tamil, kannada, oriya ja hindi.

Yhteensä vuoden aikana ensijaisia edunsaajia oli 881.

Pandemian takia yksittäiset kokoontumiset olivat pienimuotoisia.

Kaikille hankkeessa tavoitetuille naisille halutaan antaa toivon näkökulma ja työkaluja, jotta he löytäisivät merkityksen elämäänsä.